

# SUZANNE LEBEAU



Suzanne Lebeau se destine d'abord à une carrière d'actrice : de 1966 à 1973, elle joue Molière, Ionesco et Stoppard tout en poursuivant sa formation aux côtés de Jacques Crête et de Gilles Maheu à Montréal, puis auprès d'Étienne Decroux à Paris. Elle fait également un stage d'un an en Pologne, se partageant entre le Théâtre de pantomime et le Théâtre de marionnettes de Wrocław.

Après avoir fondé le Carrousel avec Gervais Gaudreault en 1975, Suzanne Lebeau délaisse peu à peu l'interprétation pour se consacrer exclusivement à l'écriture. Aujourd'hui, elle a 29 pièces originales, 3 adaptations et plusieurs traductions à son actif. Elle est reconnue internationalement comme l'un des chefs de file de la dramaturgie pour

jeunes publics et compte parmi les auteurs québécois les plus joués à travers le monde, avec plus de 250 productions répertoriées sur tous les continents. Ses œuvres sont publiées de par le monde et traduites en 27 langues : *UNE LUNE ENTRE DEUX MAISONS* (1979), la première pièce canadienne écrite spécifiquement pour la petite enfance, a été traduite en six langues; *SALVADOR* (1994), présentée entre autres sur Broadway au New Victory Theatre, a connu six traductions; *L'OGRELET*, créée en français, en anglais, en italien et en espagnol par le Carrousel, a aussi ses versions allemande, catalane, croate, euskarienne, galicienne, grecque, maya, polonaise, portugaise, russe, tchèque, ukrainienne, ainsi qu'en xhosa (Afrique du Sud). *LE BRUIT DES OS QUI CRAQUENT*, créée par le Carrousel et le Théâtre d'Aujourd'hui (2009), est aussi portée à la scène par la Comédie-Française (2010 et 2011). Quatre publications sur son travail d'écriture ont également vu le jour en France et en Espagne : *ITINÉRAIRE D'AUTEUR*, publié par la Chartreuse – Centre national des écritures du spectacle (2002), *LAS HUELLAS DE LA ESPERANZA*, édité par Ensayo ASSITEJ España (2007), *LE CHOIX DE SUZANNE LEBEAU*, chez Théâtrales (2013) et, *LE VRAI DÉSESPOIR, C'EST L'INDIFFÉRENCE*, chez Lansman Éditeur (2013). En 2019, Dramaturges Éditeurs publie *ÉCRIRE POUR LES JEUNES PUBLICS : UNE CONQUÊTE DE LA LIBERTÉ*, propos issus de sa thèse de doctorat, aussi publiée en Espagne et au Mexique.

À partir de 1993, la dramaturge séjourne à quelques reprises à la Chartreuse – Centre national des écritures du spectacle (France) pour donner des ateliers et des conférences ou participer à des résidences d'auteurs. Le Musée de la civilisation de Québec lui demande d'agir comme conseillère artistique pour l'exposition *Grandir* (1997) et d'écrire les textes de l'exposition *De quel droit?* (1998), à l'occasion du 50<sup>e</sup> anniversaire de la Déclaration des droits de l'Homme. Elle se rend en Corse, où le Théâtre Alibi l'accueille en résidence pour écrire avec un groupe d'enfants (1999), elle effectue plusieurs résidences au Mexique et de nombreux festivals, en Afrique, en Argentine, en Australie, au Brésil, en Corée du Sud, en Espagne, aux États-Unis, au Japon, au Mexique, en Pologne et en Russie, la reçoivent pour offrir ateliers et conférences. Le Théâtre Jean-Vilar de Vitry-sur-Seine et l'auteure poursuivent ensemble un compagnonnage (2007-2010) grâce à une *Convention de permanence artistique* du Conseil régional d'Île-de-France et à l'invitation de Wajdi Mouawad, elle est la première artiste à diriger un atelier d'écriture jeune public, dans le cadre des Laboratoires du Théâtre français du Centre national des Arts du Canada (2009). Pédagogue d'expérience, l'auteure a enseigné l'écriture pour jeunes publics à l'École nationale de théâtre du Canada pendant 13 ans et elle agit comme conseillère auprès des jeunes auteurs d'ici et d'ailleurs, contribuant ainsi à l'émergence de nouvelles écritures.

La contribution exceptionnelle de Suzanne Lebeau à l'épanouissement de la dramaturgie pour jeunes publics lui a valu de nombreux prix et distinctions, dont le Prix de littérature dramatique des collégiens en Île-de-France Collidram (2010), le Prix littéraire du Gouverneur général (2009), catégorie Théâtre, le Prix Sony Labou Tansi des lycéens (2009), la Distinction de la Comédie-Française (2008) et le Prix des Journées de Lyon des auteurs de théâtre (2007) pour *LE BRUIT DES OS QUI CRAQUENT*. L'Assemblée internationale des parlementaires de langue française lui décerne le grade de Chevalier de l'Ordre de la Pléiade pour l'ensemble de son œuvre (1998) et le gouvernement du Québec lui décerne le prix Athanase-David (2010), la plus prestigieuse récompense de carrière remise à un écrivain québécois. Elle reçoit le Prix du Gouverneur général pour les arts du spectacle : Prix de la réalisation artistique – catégorie Théâtre (2016), la plus haute distinction accordée dans le domaine des arts au Canada et devient mentore lors du Programme de mentorat 2020. En 2017, elle reçoit le Prix « ASSITEJ Inspirational Playwrights ». Elle est nommée au grade de Chevalière (2018) et d'Officière (2023) de l'Ordre des Arts et des Lettres de la République française. En 2019, on lui décerne le titre de Compagne de l'Ordre des arts et des lettres du Québec, et son texte *TROIS PETITES SŒURS* remporte le Prix Louise-LaHaye (CEAD). Elle a reçu les prix hommages CINARS (2012) et RIDEAU (2013); le Prix Gascon-Thomas (2013), décerné par l'École nationale de théâtre du Canada; et le Prix de La Belle Saison (2015), remis par le Centre national du Théâtre (France), pour l'ensemble de son œuvre.

# SUZANNE LEBEAU

## COFONDATRICE DU CARROUSEL ET CODIRECTRICE ARTISTIQUE DE LA COMPAGNIE DE 1975 À 2017

### FORMATION GÉNÉRALE

- 1968-69 École Normale Jacques-Cartier  
Baccalauréat en pédagogie
- 1967-68 Collège Sainte-Marie  
Baccalauréat ès arts



### FORMATION THÉÂTRALE

- 2012-17 Université du Québec à Montréal; Doctorat en études et pratiques des arts : *Écrire pour jeunes publics, de la responsabilité de dire le monde à la liberté partagée de voir le monde.*
- 1972-73 Stage d'un an en Pologne au Théâtre de pantomime de Wroclaw et au Théâtre de marionnettes de Wroclaw – Boursière du ministère des Affaires culturelles.
- 1971-72 Stage d'un an en France à l'École de mime Étienne Decroux et à l'École d'acrobatie du gymnase Jean Villeneuve – Boursière du ministère des Affaires culturelles.
- 1966-71 Cours d'interprétation avec Pascal Desgranges, Jean-Guy Sabourin et Jacques Crête.

### LANGUES PARLÉES ET ÉCRITES

Français, anglais, espagnol et polonais.

### JEU

- 1969-1981 Théâtre jeune public : Comédienne pour le Théâtre Soleil, Les Rois de rien et le Carrousel...
- 1966-69 Théâtre pour adultes : Comédienne dans *L'amour médecin* de Molière, *La leçon* d'Ionesco et *Rosencrantz et Guildenstern sont morts* de Stoppard, entre autres.

### IMPLICATION DANS LE MILIEU

Fondatrice en 1975 et directrice artistique avec Gervais Gaudreault de la compagnie de théâtre le Carrousel depuis ses débuts, Suzanne Lebeau est une artiste impliquée dans son milieu. Elle a été membre du conseil d'administration (CA) et du conseil exécutif du Centre des auteurs dramatiques (CEAD), du CA du Conseil québécois du théâtre, des comités consultatifs de la Maison Théâtre, du Festival de théâtre pour enfants (AQJT) et du Conseil des Arts du Canada en plus d'avoir été membre de plusieurs jurys et de nombreux comités de lectures. Elle a également été artiste associée au Théâtre Jean-Vilar de Vitry-sur-Seine.

### ENSEIGNEMENT, ENCADREMENT DRAMATURGIQUE, CONFÉRENCES ET ANIMATIONS

- 2009 Classe de maître au Centre national des Arts du Canada.
- 1989-2002 Enseignement de l'écriture dramatique pour le jeune public à l'École nationale de théâtre du Canada.
- 1975-76 Chargée de cours à l'Université du Québec à Montréal, Études théâtrales : *Théâtre pour enfants et Didactique du jeu dramatique à l'élémentaire.*

Depuis 1980, Suzanne Lebeau agit comme personne-ressource auprès de plusieurs organismes tels que le CEAD, Playwrights' Workshop Montréal, le Théâtre populaire de l'Acadie et le Cercle Molière ainsi que de nombreux auteurs québécois et étrangers. La reconnaissance internationale de son travail lui vaut de fréquentes invitations partout dans le monde afin de partager sa vision du théâtre. Elle offre des ateliers d'écriture, des conférences ou des animations dans les pays suivants : Afrique du Sud, Allemagne, Angleterre, Argentine, Australie, Belgique, Bolivie, Brésil, Cameroun, États-Unis, France, Guatemala, Grèce, Mexique, Pérou, Pologne, République démocratique du Congo, Russie, Suisse, Uruguay. Au printemps 2009, Suzanne Lebeau est la première artiste à diriger un atelier d'écriture jeune public, sous le modèle des classes de maître, dans le cadre des Laboratoires du Théâtre français du Centre national des arts à Ottawa.

# SUZANNE LEBEAU

---

## THÉÂTROGRAPHIE

2023	SUR LA POINTE DES PIEDS
2020	CHARLIE
2019	ANTIGONE SOUS LE SOLEIL DE MIDI
2015	TROIS PETITES SOEURS
2011	GRETEL ET HANSEL
2011	CHAÎNE DE MONTAGE
2009	ÉLIKIA
2007	FRONTIÈRE NORD
2006	LE BRUIT DES OS QUI CRAQUENT
2004	SOULIERS DE SABLE
2001	PETIT PIERRE
1999	C'ERA UNA VOLTA A NOTTE
1997	CONTES À REBOURS
1997	L'OGRELET
1997	LE GRILLON
1996	L'HÉRITIÈRE
1994	SALVADOR: LA MONTAGNE, L'ENFANT ET LA MANGUE
1991	PETITE FILLE DANS LE NOIR
1991	CONTE DU JOUR ET DE LA NUIT
1990	CONTES D'ENFANTS RÉELS
1989	COMMENT VIVRE AVEC LES HOMMES QUAND ON EST UN GÉANT
1984	LA MARELLE
1983	DE L'AUTRE CÔTÉ DE LA TOILE
1981	LES PETITS POUVOIRS
1980	LA COULEUR CHANTE UN PAYS (collaboration avec Diane Bouchard, Raymond Plante et Michèle Poirier)
1979	UNE LUNE ENTRE DEUX MAISONS
1978	PETITE VILLE DEVIENDRA GRANDE
1977	CHUT! CHUT! PAS SI FORT!
1976	LA CHANSON IMPROVISÉE
1975	LE JARDIN QUI S'ANIME
1974	TI-JEAN VOUDRAIT BEN S'MARIER MAIS...

## TRADUCTIONS ET ADAPTATIONS PAR SUZANNE LEBEAU

2003	LA VIE NE VAUT RIEN - Traduction de <i>La vida no vale nada</i> de Luis Mario Moncada Gil.
2003	CHOIX MULTIPLES - Traduction de <i>Opción Múltiple</i> de Luis Mario Moncada Gil.
1995	LES NOCES BARBARES - Adaptation du roman de Yann Queffelec.
1991	LA RÉVOLTE - Traduction et adaptation, en collaboration avec Manuel Aranguiz, de la pièce de José Oregón Morales, <i>El Motin</i> .
1987	<i>Gil</i> - Adaptation du roman d'Howard Buten <i>Quand j'avais cinq ans, je m'ai tué</i> .

## RÉSIDENCES D'ÉCRITURE

2014	L'association Orphéon - Bibliothèque de théâtre <i>Armand Gatti</i> , avec l'aide de la Direction régionale des affaires culturelles PACA, La Seyne-sur-Mer.
2013	Résidence d'écriture théâtrale en Guadeloupe, collaboration du CEAD et Écritures théâtrales contemporaines en Caraïbe (ETC_Caraïbe) [2013].
2009	Résidence dans le cadre du programme « México en Escena » (Mexique en scène), 2 <sup>e</sup> édition, par le Grupo Cuatro Milpas Teatro A.C.
1999	Théâtre Alibi à Bastia, Corse. Ateliers d'écriture d'un mois et demi avec les enfants.
1999	Bourse Canada-Mexique : ateliers d'écriture de deux mois avec des auteurs mexicains à l'invitation du Festival Telón Abierto et du Conseil national pour la culture et les arts.

# SUZANNE LEBEAU

- 1995 Loggia/Centro Internazionale di Scrittura drammaturgica, Montefiridolfi (Florence), Italie. Projet Oltrebabele '95 : résidence de traduction des textes écrits à la Chartreuse.
- 1993-94 La Chartreuse / Centre national des écritures du spectacle, Villeneuve-lez-Avignon, France. Première résidence internationale d'écriture dramatique pour jeunes publics.

## TRADUITE EN 26 LANGUES ET PLUS DE 250 PRODUCTIONS PROFESSIONNELLES RÉPERTORIÉES

### ANTIGONE SOUS LE SOLEIL DE MIDI

Création : Marie-Eve Huot, le Carrousel – en résidence au Théâtre de la Ville à Longueuil (Québec) et à la Maison Théâtre (Montréal) [2021].

### TROIS PETITES SOEURS

Création : Gervais Gaudreault, le Carrousel – en résidence au Théâtre de la Ville à Longueuil (Québec) et à la Maison Théâtre (Montréal) [2016].

- Traduite en polonais par Ewa Umińska (*Trzy siostrzyczki*) [2017].
- Traduite en portugais par Jorge Bastos (*As 3 Irmãzinhas*) (Brésil) [2017].
- Traduite en anglais par Anne Nenarokoff & John Van Burek (*Three Little Sisters*) (Canada) [2018].
- Traduite en espagnol par Coto Adánez (*Tres hermanitas*) [2018].
- Traduite en espagnol par Cecilia Iris Fasola (*Tres hermanitas*) [2019].
- Traduite en flamand par Paul Pourveur (*Drie kleine zussen*) [2022]

### CHAÎNE DE MONTAGE

Création : Gervais Gaudreault, le Carrousel et le Théâtre de Quat'Sous (Montréal) [2014].

- Traduite en espagnol par Cecilia Iris Fasola (*Cadena de montaje*) [2014].

Création en espagnol : Gervais Gaudreault, le Carrousel (Argentine) [2015].

Autre création en espagnol : Antonio Sarrío, La nave Cambaleo (Espagne) [2018, 2019].

### GRETEL ET HANSEL

Création : Gervais Gaudreault, le Carrousel – en résidence au Théâtre de la Ville à Longueuil (Québec) et à la Maison Théâtre (Montréal), en coproduction avec le Théâtre du Vieux Terrebonne, Muni-Spec Mont-Laurier et Le Théâtre, Scène nationale de Narbonne. Le texte a reçu l'Aide à la création du Centre national du théâtre (France) [2013].

Autres créations en français : José Manuel Cano Lopez, Cie José Manuel Cano Lopez (France) [2016] | Aude Ollier, Cie Looking for my left hand (France) [2018] | Marie Pierre Bésanger, Le Bottom Théâtre (France) [2018].

- Traduite en espagnol par Cecilia Iris Fasola (*Gretel y Hansel*) [2014].

Création en espagnol : Gervais Gaudreault, le Carrousel (Espagne) [2017].

Autre création en espagnol : Thalia Rodriguez, Serendipia Teatro (Mexique) [2016].

- Traduction en anglais par John Van Burek (*Gretel and Hansel*) [2014].

Création en anglais : Gervais Gaudreault, le Carrousel (Montréal) [2016].

Autre création en anglais : Julieta Chia, Singapore Repertory Theatre (Singapore) [2019].

- Traduction en allemand par Frank Heibert (*Gretel und Hänsel*) [2015].

- Traduite en portugais par Jorge Bastos (*Gretel e Hänsel*) (Brésil) [2017].

- Traduite en japonais par Sae Okami (*グレーテルとハンセル ; GURETERU TO HENZERU*) [2018].

Création en japonais : Gervais Gaudreault, le Carrousel en coproduction avec le Kanagawa Arts Theatre (Japon) [2018].

### ELIKIA

Création : Marie Levavasseur, Compagnie Tourneboulé / Coproduction La Comédie de Béthune – Centre Dramatique National (France) [2017].

Autres créations en français : Alberto Garcia Sanchez, Compagnie La Cavalière Bleue (France) [2016-2019].

### LE BRUIT DES OS QUI CRAQUENT

Création : Gervais Gaudreault, le Carrousel et le Théâtre d'Aujourd'hui – en résidence au Théâtre de la Ville à Longueuil (Québec), en coproduction avec le Théâtre Jean Vilar de Vitry-sur-Seine et la Fédération d'Associations de Théâtre Populaire, avec l'Aide à la création du Centre national du théâtre et le soutien à l'auteur de la SACD (France) – (Montréal) [2009].

Autres créations en français : Anne-Laure Liégeois, Comédie-Française (France) [2010] | Olivier Maloba Banza Umba, Espace culturel Ngoma (République démocratique du Congo) [2010] | Roland Mahauden, Théâtre de

# SUZANNE LEBEAU

poche (Belgique) [2011] | Luc Cognet, Compagnie Prométhée (France) [2013] | Marie Levavasseur et Gaëlle Moquay, La Cie Tourneboulé (France) [2014] | Nathalie Avril, Le mouton carré (France) [2016] | Alberto Garcia Sanchez, Compagnie La Cavalière Bleue ((France) [2016].

- Traduite en espagnol par Cecilia Iris Fasola (*El ruido de los huesos que crujen*) [2008].

Création en espagnol : Gervais Gaudreault, le Carrousel (Mexique) [2009].

Autres créations en espagnol : Gervais Gaudreault, Compañía Nacional de teatro (Mexique) [2011] | Jesus Loaeza, Teatro UABJO Oaxaca (Mexique) [2014] | Antonio Sarrió, La nave de Cambaleo Teatro (Espagne) [2018] | Jaime González Torres, Aula Negra Teatro (Espagne) [2018] | Federico Rey (Colombie) [2019] | Eva Tessler (États-Unis) [2019].

- Traduction en macédonien par Mary Zafirova et Gorjan Milosevski (*Звукот на коските што се кршат*) [2011].

Création en macédonien : Biljana Radnoska, Theatra (Macédoine) [2011].

- Traduite en allemand par Frank Heibert (*Das Geräusch knackender Knochen*) [2008].

- Traduction en anglais par Julia Duchesne et John Van Burek (*The Sound of Cracking Bones*) [2009].

Création en anglais : John Van Burek, Pleiades Theatre (Canada) [2015]

- Traduction en polonais par Ewa Umińska (*Grzechot Kości*) [2012].

- Traduction en catalan par Guillermo Carlos Reyes et Sonia Espinosa (*El soroll dels ossos quan cruixen*) [2012].

Création en catalan : Quique Culebras, compagnie Almaradas (Espagne) [2012].

- Traduite en portugais (Brésil) [2014].

Création en portugais (Brésil) : Amauri Falsetti, Paideia (Brésil) [2014].

- Traduite en russe par Elizaveta Efimova (*Звук костей, которые хрустят*) (Russie) [2015].

- Traduite en lingala [2015].

- Traduite en kinyarwanda [2015].

- Traduite en finnois par Laura Sillanpää (Murtuvien luiden ääni) [2020]

Création en grec : Eleni Moleski, Cyprus Theatre Organization (Chypre) [2020].

## FRONTIÈRE NORD

Création : Patrick Ellouz, Compagnie du Réfectoire (France) [2007].

Autre création en français : Cécile Atlan, Théâtre de l'Evidence (France) [2011 et 2019].

Créations en espagnol : Sandra Rosales, Teatro Luna de Papel (Mexique) [2015] | Arcadio Chillón (Espagne) [2019]

## SOULIERS DE SABLE

Création : Gervais Gaudreault, le Carrousel – en résidence au Théâtre de la Ville à Longueuil (Québec) et en coproduction avec le Théâtre du Vieux-Terrebonne (Québec) et le Grand Théâtre de Lorient (France) – (Montréal) [2006].

Autres créations en français : Ciné-spectacle, Compagnie Sans Soucis (France) [2008] | Laurent Bancarel, Théâtre et figures/Centre dramatique de l'océan Indien (La Réunion) [2009] | Nicolas Julian et Catherine Mouton, Compagnie des petits chemins (France) [2012] | François Gérard, La Manivelle Théâtre (France) [2016] | Nikki Loach et Inouk Touzin, Un partenariat entre Quest Theatre et Théâtre à Pic (Canada) [2016] | David Antoniotti, Compagnie du Crépuscule (France) [2017] | Betty Heurtebise, La Petite Fabrique (France) [2019].

- Traduite en anglais par John Van Burek (*Shoes of Sand*) [2008].

Création en anglais: Laurent Bancarel, Théâtre et figures/Centre dramatique de l'océan Indien (La Réunion) [2009] | Nikki Loach et Inouk Touzin, Un partenariat entre Quest Theatre et Théâtre à Pic (Canada) [2016].

- Traduite en espagnol par Cecilia Iris Fasola (*Zapatos de arena*) [2008].

Création en espagnol : Gervais Gaudreault, le Carrousel (Espagne) [2009].

Autre création en espagnol : Andromeda Mejia (Mexique) [2018]

## LA VIE NE VAUT RIEN

Traduction de *La vida no vale nada* de Luis Mario Moncada Gil.

Création : Martín Acosta, Ensemble Sauvage public (Montréal) [2003].

## PETIT PIERRE

Création : Gervais Gaudreault, le Carrousel – en coproduction avec l'Espace Malraux/Scène nationale de Chambéry et de la Savoie, le Centre culturel de Villefranche-sur-Saône, l'Yonne-en-scène (France) et le Théâtre du Vieux-Terrebonne (Québec) – (Montréal) [2002].

# SUZANNE LEBEAU

Autres créations en français : Maud Hufnagel, Compagnie Nagananda (France) [2008] | Centre Ressources Molière/Cie Itinéraire Bis/Cie de l'Écharpe blanche (France) [2008] | Valérie Cordy, Cie du Zeste/ Terre Inconnue (Belgique) [2010] | Aurélie Morin, Théâtre de nuit (France) [2010] | Compagnie Sauce aux Clowns (France) [2011] | Et Compagnie (France) [2015-2019] | Guido Schumacher, Baal Novo Theater Eurodistrict (France) [2016-2020].

- Traduite en espagnol par Cecilia Iris Fasola (*Petit Pierre/Pedrito*) [2002].

Création en espagnol : Gervais Gaudreault, le Carrousel (Espagne) [2007].

Autres créations en espagnol : Emma Miorin (Mexique) [2011] | Carles Alfaro, Bambalina (Espagne) [2013] | Mayra Hebé Amezcua Pina (Mexique) [2019, 2020].

- Traduite en mandarin par Camille Yih-Chia (*小皮耶 / Xiao Pi er*) [2008].

Création en mandarin : Gervais Gaudreault, le Carrousel en coproduction avec le Taipei Children's Festival (Taïwan) [2009].

- Traduite en portugais par Jorge Bastos (*Petit Pierre*) [2012].

- Traduite en polonais par Jan Nowak (*Petit Pierre*) [2014].

- Traduite en anglais par John Van Burek (*Petit Pierre*) [2015].

## C'ERA UNA VOLTA A NOTTE

Création (en français) : Catherine Graziani, Théâtre Alibi (Corse) [1999].

- Traduite en corse par Ghjacumu Thiers (*C'era una volta a notte*) [2006].

## CONTES À REBOURS

Création : Gervais Gaudreault, Ipso Facto (Montréal) [1997].

- Traduite en allemand (non disponible).

## L'OGRELET

Création : Gervais Gaudreault, le Carrousel – en coproduction avec l'Espace Malraux/Scène nationale de Chambéry et de la Savoie, le Théâtre/Scène nationale de Narbonne (France) et le Théâtre du Vieux-Terrebonne (Québec) – (Montréal) [1997].

Autres créations en français : Stéphane Fortin, Théâtre Bascule (France) [2001] | Valérie Cordy, Cie Le Cri (Belgique) [2002] | Christian Duchange, L'Artifice (France) [2005] | Georges M'Boussi, Zenga Zenga Théâtre (Congo-Brazzaville) [2005] | Alain Chanot - Compagnie du SI (France) [2007] | Julien Lot et Sébastien Sampietro, Les Volets rouges (France) [2007] | Frédéric Flahaut, Éclats de scènes/Théâtre de la Brante (France) [2007] | Catherine Gendre et Sophie Couineau, Théâtre du Hublot/Soleil sous la pluie (France) [2008] | Frédéric Pillet et Xavier Merlet, Cie Zany Corneto (France) [2008] | Fabienne Margarita, Cie Desiderata (France) [2008] | Monique Robert, TelQuel Théâtre (France) [2008] | Julien Schmutz, Magnifique Théâtre (Suisse/Québec) [2008] | François Gérard, La Manivelle (France) [2009] | Agit Théâtre (France) [2009] | Cie Paradis Éprouvette (France) [2009] | Giovanni Savoia, Cie Insième Carpe Diem (France) [2010] | Marcello Chiarenza, Accademia Perduta Romagna Teatri (Italie/France) [2011] | Julien Guill, La compagnie provisoire (France) [2013] | Paul Declaire, Compagnie La Berlue (Belgique) [2015] | Jean-Marc Haloche, Compagnie Ici Londres (France) [2015-2018] | Christophe Laparra, Théâtre de Paille (France) [2017] | Laurence Labrousche, Compagnie Anagramme (France) [2017] | Stéphane Boireau, Cie 9 Thermidor [2018] | Luc Cognet, Compagnie Prométhée (France) [2019] | Anne-Marie Dechame, Le Théâtre du Figuier (France) [2019].

- Traduite en allemand par Alma Bolivar et Darinka Ezeta (*Der kleine Menschenfresser*) [2005].

Création en allemand : Alma Bolivar, Werkstatt der Kulturen (Allemagne – création bilingue) [2006].

- Traduite en anglais par Shelley Tepperman (*The Ogreling*) [1999].

Création en anglais : Gervais Gaudreault, le Carrousel (Montréal) [1998].

Autres créations en anglais : Tyler Calhoun et Jenny Anne Koppera, Spinning Dot Theatre (États-Unis) [2017].

- Traduite en castillan par Henrique Harguindey Banet [2010].

Création en castillan : José Breijo Vidal, Cie Ribeirart (Espagne) [2010].

- Traduite en catalan (*El Ogret*) [2010].

Création en catalan : Cia. Obskené (Espagne) [2010].

- Traduite en espagnol par Cecilia Iris Fasola (*El Ogrito*) (en espagnol pour l'Amérique latine) [1999].

- Traduite en espagnol par Cecilia Iris Fasola (*El Ogrito*) (en espagnol pour l'Espagne) [1999].

Création en espagnol : Gervais Gaudreault, le Carrousel (Espagne) [2000].

Autres créations en espagnol : Martín Acosta, Centro de Teatro Infantil/Centro cultural del Bosque (Mexique) [2002] | Héctor Núñez (Cuba) [2005] | Miguel Santiesteban Domínguez, Teatro Guiñol de Holguín

# SUZANNE LEBEAU

(Cuba) [2006] | Alma Bolivar, Werkstatt der Kulturen (Allemagne – création bilingue) [2006] | César Cabrera, Telón de Arena (Mexique) [2007] | Javier Avilés, Luna Negra (Mexique) [2007] | Víctor Ortiz (Mexique) [2007] | Adolfo Madera et Natalí Puga, Mar Abierto (Mexique) [2008] | Luis Torner, Mar Abierto (Mexique/États-Unis) [2008] | Raúl Dulbecco (Argentine) [2009] | Omar Orenday Ocadiz (Mexique) [2009] | Jorge Alberto Escobar Estrada, Vámonos Teatreado (Mexique) [2009] | Raúl Dulbecco (Argentine) [2009] | Marlon Segura, Genesis Teatro Ensemble (Costa Rica) [2010] | Julien Schmutz, Magnifique Théâtre (Suisse/Québec/Espagne) [2010] | Iván Jacobo Interián Kú, Aescena! Teatro, (Mexique) [2010] | Rafael Garzaniti, El espión, Argentina [2010] | Jesus Castaños-Chima, 24th Street Teatro (USA/Los Angeles) [2010] | Javier Díaz Dalannais, Grupo Hijos de Maria (Mexique) [2015] | Eduardo Garcia Quesada (Mexique) [2015] | José Luis Mejia, Producciones La Cura (Mexique) [2016, 2018, 2019] | Alejandra Ramirez Arambula, Arrebatando Teatro (Mexique) [2016] | Marlene García Martínez, Brújula Teatro (Mexique) [2016] | Rosario Sampablo, Grupo de Teatro Crisol (Mexique) [2016] | Marissa Vallejo, Compañía Arlequín Arte Multidisciplinario (Mexico) [2017] | Issel Moran, Marabunta central de artes libres AC (Mexique) [2017] | Sergio Salazar Montecinos (Mexique) [2017] | Enrique Singer, La Rama de Teatro y En Llamas producciones (Mexique) [2018] | Paco Mairena, El Ogrito Teatro (Espagne) [2018] | Maria Isabel Vallejo (Mexique) [2019].

- Traduite en euskara par Agurtzane Intxaurrea (*Ogro txikia*) [2011].

Création en euskara : Agurtzane Intxaurrea, Gorakada teatroa (Espagne) [2011].

- Traduite en galicien par Juan Carlos Riobó Pose (*O Ogrocho*) [2009].

- Traduite en grec par Xènia Kalogeropoulou (*To Drakou'di*) [2008].

Création en grec : Xènia Kalogeropoulou, Mikri Porta Theatre (Grèce) [2008].

- Traduit en italien par Marina Allegri et Alberto Branca (*L'Orchetto*) [1998].

Création en italien : Gervais Gaudreault, le Carrousel en coproduction avec il Teatro delle Briciole, (Italie) [1998].

Autres créations en italiens : Marcello Chiarenza, Accademia Perduta Romagna Teatri (Italie/France) [2011].

- Traduit en maya par Feliciano Sánchez Chan (*Chan Wa'apàach'*) [2003].

Création en maya : (Mexique) [2003].

- Traduit en portugais par Deolindo L. Pessoa (*O Ogrezinho*) [2001] et Jorge Bastos (*Ogroleto*) [2009].

Créations en portugais : Karen Acioly, OI Futuro (Brésil) [2009] | Miguel Vellinho, Grupo Pavilhão (Brésil) [2015].

- Traduit en xhosa par Sindiwe Magona [2011].

Création en xhosa : (Afrique du sud) [2011].

- Traduit en russe par Yvan Nikitine (*Lioudaidik*) [1999] et par Elizaveta Efimova (*Liudodik*) [2006].

- Traduite en polonais par Ewa Umińska (*Olbrzymek*) [2014]

Création en polonais : Jerzy Moszkowicz, Centrum Sztuki Dziecka et Teatr Nowy de Poznan [2015].

- Traduite en tchèque par Natálie Preslová (*Lidožroutek*) [2015]

- Traduite en ukrainien par Кожукало А.О. (*ЛЮДОЖЕРИК*) [2018]

## LE GRILLON

Création en espagnol : Sandra Rosales, Teatro Luna de Papel (Mexique) [2014].

**LES NOCES BARBARES**, adaptation du roman de Yann Queffelec.

Création: Gil Champagne, Théâtre Blanc (Québec) [1996].

## SALVADOR

Création : Gervais Gaudreault, le Carrousel (Montréal) [1994].

Autres créations en français : François Gérard, La Manivelle (France) [2006] | Valérie Cordy, Cie Le Cri (Belgique) [2003] | Yves Chenevoy, Cie Chenevoy (France) [2002] | Fanny Fait, Compagnie à corps dissidents (France) [2015].

- Traduite en anglais par John Van Burek (*Salvador – The Child, the Mountain and the Mango*) [1994].

Création en anglais : Gervais Gaudreault, le Carrousel (États-Unis) [1997].

- Traduite en espagnol par Cecilia Iris Fasola (*Salvador – El niño, la montaña y el mango*) [1994].

Créations en espagnol: Sandra Félix, Centro de Teatro Infantil/Centro cultural del Bosque (Mexique) [2003] | Carlos Sarrió, Cambaleo Teatro (Espagne) [2007] | Gerardo Valdéz, Teatro Rehilete (Mexique) [2007] | Victor Castillo, Ardelefante teatro (Mexique) [2019].

- Traduite en italien par Barbara Dolza et Graziano Melano (*Salvador – La montagna et il ragazzo e il frutto del mango*) [1995].

# SUZANNE LEBEAU

Création en italien : Nino D'Introna et Barbara Dolza, Teatro del Angolo (Italie) [1995].

- Traduite en persan par Farideh Kalantari [1998].
- Traduite en slovaque et présentée à la radio nationale de Bratislava [2003].
- Traduite en russe par Elizaveta Efinova (*САЛЬВАДОР - Ребенок, гора и манговое дерево*) [2015].

## CONTES D'ENFANTS RÉELS

Création : Gervais Gaudreault, le Carrousel (Montréal) [1993].

Autre création en français : François Gérard, La Manivelle (France) [2006] | Véronique Widock, Compagnie Les Héliades (France) [2019].

- Traduite en anglais par Maureen Labonté (*Tales of Real Children*) [1993].
- Traduite en espagnol par Cecilia Iris Fasola (*Cuentos de niños reales*) [1993].

Création en espagnol : Gervais Gaudreault, le Carrousel (Espagne) [2003].

Autres créations en espagnol : Carlos Sarrió et Antonio Sarrió, Cambaleo Teatro (Espagne) [2001] | Leonardo Martinez Russo, Grupo Imagina Teatro (3 contes) (Uruguay) [2016].

- Traduite en allemand.

## CONTE DU JOUR ET DE LA NUIT

Création : Gervais Gaudreault, le Carrousel (Montréal) [1991].

- Traduite en anglais par John Van Burek (*A Tale of Day and Night*) [1992].

Création en anglais : Gervais Gaudreault, le Carrousel (Winnipeg) [1994].

- Traduite en espagnol par Cecilia Iris Fasola (*Cuento del día y de la noche*) [2008].

Création en espagnol : Rosa Garnacho Martinez, Producciones Quiquilimón (Espagne) [2010].

- Traduite en portugais par Deolindo L. Pessoa/Rosalina Rodrigues (*História do Dia e da Noite*) [2000].

Création en portugais : Teatro para a Infância de Coimbra (Portugal) [2000].

## COMMENT VIVRE AVEC LES HOMMES QUAND ON EST UN GÉANT

Création : Gervais Gaudreault, le Carrousel (Montréal) [1989].

- Traduite en anglais par Shelley Tepperman (*A Giant in the Land of Men*) [1992].
- Traduite en espagnol par Tomàs López (*Cómo vivir entre los hombres cuando se es un gigante*) [2004].

Création en espagnol : Cómicos Teatro Abierto (Espagne) [2004].

- Autre traduction espagnole par Alicia Martínez Álvarez (*Cómo Vivir con los hombres cuando se es un gigante*) [2012].

Autre création en espagnol : Alicia Martínez Álvarez, Laboratorio de la Máscara (Mexique) [2012] | Abraham Banos Lozada, Sociedad de las Liebres (Mexique) [2018, 2019].

**GIL**, adapté du roman d'Howard Buten *Quand j'avais cinq ans, je m'ai tué*

Création : Gervais Gaudreault, le Carrousel (Montréal) [1987] | Cécile Fraisse, Cie Nagananda (France) [2010] | Michel Lavoie, Compagnie Théâtre Boréale (Suisse) [2019].

- Traduite en anglais par Maureen Labonté (*Burt*) [1989].

Création en anglais : Gervais Gaudreault, le Carrousel (Montréal) [1990].

## LA MARELLE

Création : Alain Grégoire, le Carrousel (Montréal) [1984].

- Traduite en anglais par Maureen Labonté (*Hopscotch*) [1985].

Création en anglais : Alain Grégoire, le Carrousel (Montréal) [1986].

- Traduite en espagnol par Cecilia Iris Fasola (*La Rayuela*) [2008].

Création en espagnol : Antonio Sarrió, Cambaleo teatro [2012].

## DE L'AUTRE CÔTÉ DE LA TOILE

Création : Marie-Hélène Gagnon, Théâtre des Confettis (Québec) [1983].

**LA COULEUR CHANTE UN PAYS** (collaboration avec Diane Bouchard, Raymond Plante et Michèle Poirier)

Création: Michel Fréchette et Michel P. Ranger, Théâtre de l'Avant-Pays (Montréal) [1981].

## LES PETITS POUVOIRS

Création : Lorraine Pintal, le Carrousel (Montréal) [1982].

- Traduite en anglais par Maureen Labonté (*Little Victories*) [1985].

Création en anglais : Lorraine Kimsa Theatre for Young People (Toronto) [1985] | Eugene Gallant, Theatre New Brunswick (Fredericton) [1985].

# SUZANNE LEBEAU

---

- Traduite en créole.

## **UNE LUNE ENTRE DEUX MAISONS**

Création : Léo Munger et Gervais Gaudreault, le Carrousel (Montréal) [1979].

Autres créations en français : Théâtre de Lille, Centre dramatique national (France) [1984] | Théâtre du Gros Caillou, Centre dramatique national (France) [1985] | Claude Grin, Théâtre Am Stram Gram (Suisse) [1986] | Sylvain Héту, Les Lucioles (Montréal) [2004] | Lourdes Pérez Gay, Marionetas de la Esquina (Saguenay) [2006] | François Gérard, La Manivelle (France) [2008] | Patrick Ellouz, Compagnie du Réfectoire (France) [2008] | Pascale Niddam, Le Magasin (France) [2008] | Pierre Lambert, Théâtre de l'Espoir (France) [2008] | Jean-Paul Daniel, Théâtre sur le Fil (France) [2009] | Cie Zany Corneto (France) [2011] | Marie-Eve Huot, Le Carrousel (Montréal) [2011] | La Compagnie Les Voleurs de Soleil (Guyane) [2015] | Claudia Pellarin-Raveau, Compagnie Les Yeux comme des Hublots (France) [2017], Marie-Eve Huot, Le Carrousel (Montréal) [2018].

- Traduite en anglais par Dorothy Jordan (*A Moon Between Two Houses*) [1981].

Créations en anglais : Gervais Gaudreault, le Carrousel [1983] | Theatre of the Deaf (Australie) [1986] | Theatre of Youth Company (États-Unis) [1987] | Magpie Theatre (Australie) [1987] | Kite Preschool Theatre Group (Australie) [1988] | Lourdes Pérez Gay, Marionetas de la Esquina (États-Unis) [2008].

- Traduite en espagnol par ASSITEJ Espagne (*Una luna entre dos casas*) [1982].

Création en espagnol : Gervais Gaudreault, le Carrousel (Argentine) [1988].

Autres créations en espagnol : Lourdes Pérez Gay, Marionetas de la Esquina (Mexique) [2003 y 2017] | Antonio Sarrió, Producciones Quiquilimón (Espagne) [2008] | Silvia Arroyo, (Argentine) [2008] | Yadira Torres Briseño (Mexique) [2009] | Michelle Guerra, Colectivo de Teatro en Espiral (Mexique) [2014] | Dulce Gabriela Gutierrez Manrique, Laboratoryo Teatro (Mexique) [2014].

- Traduite en flamand par Dennis Meyer (*Een maan tussen twee huizen*) [1986].

Création en flamand : Beursschouwburg (Belgique) [1986].

- Traduite en portugais par Deolindo L. Pessoa (*Uma lua entre duas casas*) [1985] et Christine Zurbach (*Uma lua entre duas casas*) [2001].

Création en portugais : Centro cultural de Evora (Portugal) [1985] | Rogério Bruno, Teatro das Beiras (Portugal) [2001].

- Traduite en catalan.

## **PETITE VILLE DEVIENDRA GRANDE**

Création : Mona Latif-Gattas, le Carrousel (Montréal) [1978].

Traduite en anglais par Maureen Labonté (*A City in the Making*) [1981].

Création en anglais : Penguin Theatre (Ottawa) [1981].

## **CHUT! CHUT! PAS SI FORT!**

Création : Mona Latif-Gattas, le Carrousel (Montréal) [1977].

## **LA CHANSON IMPROVISÉE**

Création : Pascal Desgranges, le Carrousel (Montréal) [1977].

## **LE JARDIN QUI S'ANIME**

Création : Jean Fugère, le Carrousel (Montréal) [1976].

## **TI-JEAN VOUDRAIT BEN S'MARIER MAIS...**

Création : Jean Fugère, le Carrousel (Montréal) [1975].

# SUZANNE LEBEAU

---

## Prix

- Nommée au grade d'Officière de l'Ordre des Arts et des Lettres de la République française (2023).
- Mentore, Programme de mentorat 2021 du Prix du Gouverneur général pour les arts du spectacle.
- Nommée Compagne de l'Ordre des arts et des lettres du Québec (2019).
- Prix Louise-LaHaye (CEAD), 2019 – TROIS PETITES SŒURS.
- Prix littéraire des lycéens francophones de Turquie (2019) – LE BRUIT DES OS QUI CRAQUENT.
- Prix des lecteurs de théâtre du Cher (France), 2018 – TROIS PETITES SŒURS.
- Membre honoraire de la Société québécoise d'études théâtrales (SQET) (2018).
- Nommée au grade de Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres de la République française (2018).
- Prix « ASSITEJ Inspirational Playwrights » 2017 : 19<sup>e</sup> Congrès mondial d'ASSITEJ (Cape Town, Afrique du Sud).
- Prix du Gouverneur général pour les arts du spectacle : Prix de la réalisation artistique – catégorie Théâtre (Canada, 2016).
- Bourse de carrière (Conseil des arts et des lettres du Québec, 2015) – ENSEMBLE DE LA CARRIÈRE.
- Prix de La Belle Saison (ARTCENA, France, 2015) – ENSEMBLE DE SON OEUVRE.
- Prix du public au Festival Primeurs de Sarrebruck (Allemagne, 2015) – GRETEL ET HANSEL.
- Prix Gascon-Thomas (Ecole Nationale de Théâtre du Canada, 2013) – ENSEMBLE DE LA CARRIÈRE.
- Prix RIDEAU hommage (Québec, 2013) – ENSEMBLE DE LA CARRIÈRE.
- Prix Hommage de la Conférence internationale des arts de la scène, CINARS (Québec, 2012).
- Prix Athanase-David (Québec, 2010), Prix du Québec en littérature pour l'ensemble de son œuvre.
- Prix de littérature dramatique des collégiens en Île-de-France, Collidram (France, 2010) – LE BRUIT DES OS QUI CRAQUENT.
- Prix Littéraire du Gouverneur général (Canada, 2009) – LE BRUIT DES OS QUI CRAQUENT.
- Prix de la critique, AQCT (Québec, 2009) – LE BRUIT DES OS QUI CRAQUENT.
- Prix Sony Labou Tansi des Lycéens (France, 2009) – LE BRUIT DES OS QUI CRAQUENT.
- Meilleur texte–FETEN [Feria Europea de Teatro para Niños y Niñas] (Espagne, 2009) – SALVADOR.
- Distinction de la Comédie-Française (France, 2008) – LE BRUIT DES OS QUI CRAQUENT.
- Prix des Journées de Lyon des auteurs de théâtre (France, 2007) – LE BRUIT DES OS QUI CRAQUENT.
- Prix Jack London de la ville de Colomiers (France, 2007) – L'OGRELET.
- Prix de la meilleure pièce jeune public organisé par l'Inspection Académique du Var, le Rectorat de Nice et l'Association Orphéon - Bibliothèque théâtrale Armand Gatti de Cuers (France, 2006) – L'OGRELET.
- Prix littéraire de la citoyenneté du département de Maine et Loire (France 2002) – SALVADOR.
- Masque du texte original de l'Académie québécoise du Théâtre (2000) – L'OGRELET.
- Chevalière de l'Ordre de la Pléiade de l'Assemblée internationale des parlementaires de langue française (1998).
- Prix Francophonie Jeunesse (1994) – Radio France Internationale / Francophonies Théâtrales pour la Jeunesse – SALVADOR.
- Grand Prix de théâtre du Journal de Montréal (1991) – CONTE DU JOUR ET DE LA NUIT.
- Chalmers Children's Play Award (1985) – LES PETITS POUVOIRS / LITTLE VICTORIES.

# SUZANNE LEBEAU

## **BIBLIOGRAPHIE – PLUS DE 55 PUBLICATIONS EN 8 LANGUES**

2013 – LE CHOIX DE SUZANNE LEBEAU - PARCOURS DANS L'OEUVRE D'UNE DRAMATURGE JEUNESSE (Éditions Théâtrales)

2013 – SUZANNE LEBEAU - LE VRAI DÉSESPOIR, C'EST L'INDIFFÉRENCE (Lansman Éditeur)

2007 – SUZANNE LEBEAU: LAS HUELLAS DE LA ESPERANZA par Itziar Pascual (ASSITEJ, España)

2002 – ITINÉRAIRE D'AUTEUR - SUZANNE LEBEAU (La Chartreuse-CNES, France et Lanctôt Éditeur)

### **EN FRANÇAIS**

#### **DRAMATURGES ÉDITEURS, COLLECTION DIDASCALIES (QUÉBEC)**

2019 – Écrire pour les jeunes publics : une conquête de la liberté

#### **MAGNARD, COLLECTION CLASSIQUES ET CONTEMPORAINS (FRANCE)**

2020 – Petit Pierre

#### **LEMÉAC (QUÉBEC)**

2023 – CONTES À REBOURS | 2023 – L'OGRELET | 2016 – TROIS PETITES SŒURS | 2015 – PETIT PIERRE | 2014 – CHAÎNE DE MONTAGE | 2013 – GRETEL ET HANSEL | 2012 – UNE LUNE ENTRE DEUX MAISONS | 2009 – LE BRUIT DES OS QUI CRAQUENT | 2006 – SOULIERS DE SABLE | 1991 – CONTE DU JOUR ET DE LA NUIT | 1990 – COMMENT VIVRE AVEC LES HOMMES QUAND ON EST UN GÉANT | 1985 – TI-JEAN VOUDRAIT BEN S'MARIER, MAIS... | 1984 – LA MARELLE | 1983 – LES PETITS POUVOIRS

#### **THÉÂTRALES (FRANCE)**

2014 – CHAÎNE DE MONTAGE

#### **THÉÂTRALES, COLLECTION JEUNESSE (FRANCE)**

2023 – SUR LA POINTE DES PIEDS | 2017 – TROIS PETITES SŒURS | 2014 – GRETEL ET HANSEL | 2012 – PETITE FILLE DAN S LE NOIR | 2009 – CONTES D'ENFANTS RÉELS | 2009 – SE QUE JE NE FEUT PAS VAIR : LAFERSELLE - Publiée dans COURT AU THÉÂTRE 2 | 2008 – LE BRUIT DES OS QUI CRAQUENT | 2007 – LE GRILLON - Publiée dans 25 PETITES PIÈCES D'AUTEURS (recueil pour les 25 ans de Théâtrales) | 2007 – FRONTIÈRE NORD - Publiée dans THÉÂTRE EN COURT 2 | 2007 – SOULIERS DE SABLE | 2006 – UNE LUNE ENTRE DEUX MAISONS | 2006 – PETIT PIERRE | 2003 – L'OGRELET | 2002 – SALVADOR

#### **LANCTÔT ÉDITEUR, COLLECTION THÉÂTRE (QUÉBEC)**

2002 – PETIT PIERRE | 1997 – L'OGRELET | 1997 – CONTES À REBOURS

#### **VLB, COLLECTION THÉÂTRE (QUÉBEC)**

1996 – SALVADOR | 1995 – CONTES D'ENFANTS RÉELS

#### **LA CHARTREUSE, CENTRE NATIONAL DES ÉCRITURES DU SPECTACLE (FRANCE)**

1994 – SALVADOR

#### **CEAD, COLLECTION DRAMATURGIES NOUVELLES (QUÉBEC)**

1982 – LES PETITS POUVOIRS

#### **QUÉBEC AMÉRIQUE, COLLECTION JEUNES PUBLICS (QUÉBEC)**

1981 – LA COULEUR CHANTE UN PAYS | 1980 – UNE LUNE ENTRE DEUX MAISONS

### **EN CORSE ET EN FRANÇAIS**

#### **ALBIANA (CORSE)**

2006 – C'ERA UNA VOLTA A NOTTE

### **EN ANGLAIS**

#### **PLAYWRIGHTS CANADA PRESS (CANADA)**

2010 – THE SOUND OF CRACKING BONES

#### **DRAMATIC PUBLISHING (USA)**

2012 – THE SOUND OF CRACKING BONES

# SUZANNE LEBEAU

## EN ESPAGNOL

### ENSAYO ASSITEJ ESPAÑA (ESPAGNE)

2019 – ESCRIBIR PARA EL PÚBLICO JOVEN

### PASO DE GATO (MEXIQUE)

**SERIE TEORIA Y TÉCNICA :** 2019 – ESCRIBIR PARA PÚBLICOS JÓVENES, UNA CONQUISTA DE LA LIBERTAD  
**TOMA :** 2017 – ZAPATOS DE ARENA | 2013 – CÓMO VIVIR CON LOS HOMBRES CUANDO SE ES UN GIGANTE

### JACARANDÁ EDITORAS (ARGENTINE)

2022 – GRETEL Y HANSEL | 2019 – EL OGRITO

### CNT & EDITORIAL JUS (MEXIQUE)

2011 – EL RUIDO DE LOS HUESOS QUE CRUJEN

### PRIMER ACTO (ESPAGNE)

2009 – EL RUIDO DE LOS HUESOS QUE CRUJEN

### REVISTA GALEGA DE TEATRO (ESPAGNE)

2009 – O OGROCHO

### REVISTA TRAMOYA (MEXIQUE)

2007 – PETIT PIERRE (*Cuaderno de teatro* – Universidad Veracruzana No 90) | 2004 – CUENTOS DE NIÑOS REALES (*Cuaderno de teatro* – Universidad Veracruzana No 79)

### EDICIONES COLIHUE (ARGENTINE)

2006 – UNA LUNA ENTRE DOS CASAS

### BAJO LA LUNA/NORTE+SUR (ARGENTINE)

2004 – EL OGRITO

### EL MILAGRO EDICIONES (MEXIQUE)

2003 – EL OGRITO (incluant SALVADOR)

### ANONIMO DRAMA EDICIONES – PASO DE GATO (MEXIQUE)

2002 – EL OGRITO

### ASSITEJ - ESPAGNE (ESPAGNE)

2023 – EL RUIDO DE LOS HUESOS QUE CRUJEN | 2023 – UNA LUNA ENTRE DOS CASAS | 2021 – GRETEL Y HANSEL | 2021 – SALVADOR | 2018 – TRES HERMANITAS | 2012 – EL OGRITO ET ZAPATOS DE ARENA | 1983 – UNA LUNA ENTRE DOS CASAS

## EN PERSAN

### ÉDITEUR INCONNU, EN PERSAN (IRAN)

2004 – SALVADOR

## EN XHOSA ET EN ANGLAIS

### IVY INK (AFRIQUE DU SUD)

2012 – THE OGRELING - IZIM'ELINCINCI

## EN POLONAIS

### CENTRUM SZTUKI DZIECKA (POLOGNE)

2017 – TRZY SIOSTRZYCZKI (TROIS PETITES SOEURS) | 2015 – OLBRZYMEK (L'OGRELET) | 2012 – GRZETCHOT KOŚCI (LE BRUIT DES OS QUI CRAQUENT)

### DRAMÉDITION (POLOGNE)

2014 – PETIT PIERRE | 2014 – OLBRZYMEK (L'OGRELET)

## EN ALLEMAND

### VERLAG DER AUTOREN (ALLEMAGNE)

2016 – GRETEL UND HÄNSEL (GRETEL ET HANSEL) | 2015 – DAS GERÄUSCH KNACKENDER KNOCHEN (LE BRUIT DES OS QUI CRAQUENT)

### THEATER DER ZEIT (ALLEMAGNE)

2015 – GRETEL UND HÄNSEL (GRETEL ET HANSEL)